

CONV 830/03

CONTRIB 386

NOTA DE ENVIO

de: Secretariado

para: Convenção

Assunto: Contributo de Jens-Peter Bonde, membro da Convenção
Proposta sobre a transparência, subscrita por 200 membros e membros suplentes

O Secretário-Geral da Convenção recebeu de Jens-Peter Bonde, membro da Convenção, o contributo que figura em anexo.

Proposal submitted to the Convention on transparency

Dear Mr. President,

Dear Praesidium Members,

Dear Convention secretariat,

Dear Convention members,

The attached proposal outlines the procedure for derogation to the general rule that all documents shall be open to the public.

This proposal has been signed by 200 members and alternates of the Convention including representatives for 23 different governments. Even more members of the Convention support the proposal and more signatures will be collected. A proposal with such a large majority behind it cannot be over looked.

Please do not hesitate to contact me if you have any questions of how to include the principle of the transparency procedure expressed in this proposal.

Yours sincerely,

Jens-Peter Bonde,

Member of the Convention

Proposal to the Convention on the Transparency in the EU-institutions

Acknowledging the importance of transparency in the EU-institutions for democratic life in the European Union and the need for narrowing the gap between the citizens and the EU.

Proposing the inclusion, somewhere in the Constitution, the below procedure for derogations from openness and transparency, already adopted by the European parliament in the Martin-Bourlanges report:

Transparency as stated in the Martin-Bourlanges report

Please find all official languages below

English:

Drafts and proposals should be accessible to the public as soon as they are adopted or handed over to other bodies, interest organizations or individuals, or published wholly or partly by others.

All meetings on proposed legal acts are to be held in public unless a specific and duly justified exception is decided by a two-thirds majority. Such exceptions shall be notified together with the reasons for them to the European Parliament.

All documents should be accessible to the public unless exceptions are decided by a two-thirds majority in the responsible body.

French:

Les projets et propositions sont accessibles au public dès leur adoption ou transmission à d'autres organes, à des organisations ou personnes intéressées ou dès leur publication en entier ou en partie par d'autres.

Toutes les réunions concernant des projets d'actes juridiques doivent être publiques sauf exception spécifique et dûment motivée décidée à la majorité des deux tiers. Cette exception, accompagnée des raisons la justifiant, doit être communiquée au Parlement européen.

Tous les documents sont accessibles au public sauf exception décidée à la majorité des deux tiers des membres de l'organe compétent.

Danish:

Offentligheden skal have adgang til udkast og forslag, så snart de er blevet vedtaget eller udleveret til andre organer, interesseorganisationer eller enkeltpersoner, eller helt eller delvis offentliggjort af tredjemand.

Alle møder vedrørende forslag til retsakter skal være offentlige, medmindre et to tredjedels flertal vedtager at gøre en særlig, begrundet undtagelse. Sådanne undtagelser skal, ledsaget af begrundelsen herfor, meddeles Europa-Parlamentet.

Offentligheden skal have adgang til alle dokumenter, medmindre et to tredjedels flertal i det kompetente organ vedtager at gøre en undtagelse.

Spanish:

Los proyectos y las propuestas deberían ser accesibles al público tan pronto como sean aprobados o transmitidos a otros organismos, grupos de interés o particulares, o publicados total o parcialmente por terceros.

Todas las reuniones sobre los actos normativos propuestos deberían ser públicas a no ser que se decida por mayoría de dos tercios una excepción concreta y debidamente justificada. Esta excepción deberá ser comunicada al Parlamento Europeo junto con las razones que la justifican.

Todos los documentos serán accesibles al público a menos que se decidan excepciones por mayoría de dos tercios en el organismo responsable.

German:

Entwürfe und Vorschläge sollten der Öffentlichkeit zugänglich sein, sobald sie angenommen und an andere Organe, Interessenverbände oder Einzelpersonen übergeben wurden oder ganz oder teilweise von Dritten veröffentlicht wurden.

Alle Sitzungen zu Gesetzesvorlagen müssen öffentlich abgehalten werden, es sei denn, eine besondere und begründete Ausnahme wird von einer Zweidrittelmehrheit beschlossen. Das Europäische Parlament ist von dieser Ausnahme und den Gründen dafür in Kenntnis zu setzen.

Alle Dokumente sollten der Öffentlichkeit zugänglich sein, es sei denn, daß Ausnahmen von einer Zweidrittelmehrheit im zuständigen Organ beschlossen werden.

Greek:

τα σχέδια και οι προτάσεις πρέπει να είναι προσπελάσιμα για το κοινό μόλις εγκριθούν ή διαβιβασθούν σε άλλα όργανα, ενδιαφερόμενους οργανισμούς ή άτομα, ή δημοσιευθούν εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από τρίτους;

όλες οι συνεδριάσεις για προτεινόμενες νομοθετικές πράξεις πρέπει να διεξάγονται δημοσίως, εκτός και αν υπάρξει ειδική και αιτιολογημένη εξαίρεση που αποφασίζεται με πλειοψηφία των δύο τρίτων. Η εξαίρεση αυτή, θα πρέπει να κοινοποιηθεί στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο αιτιολογημένη;

το κοινό πρέπει να έχει πρόσβαση σε όλα τα έγγραφα εκτός και αν το αρμόδιο όργανο αποφασίσει με πλειοψηφία 2/3 να υπάρξει εξαίρεση;

Italian:

I progetti e le proposte dovrebbero essere resi accessibili al pubblico immediatamente dopo la loro adozione o trasmissione ad altri organismi, gruppi di interesse o individui, o ancora pubblicati interamente o in parte da terzi.

Tutte le riunioni concernenti gli atti giuridici proposti devono essere pubbliche a meno che una maggioranza di due terzi decida specificamente in senso contrario e motivi tale decisione. La decisione, accompagnata dalle motivazioni, deve essere comunicata al Parlamento europeo.

Tutti i documenti dovrebbero essere accessibili al pubblico, salvo decisione contraria da parte di una maggioranza dei due terzi dell'organismo responsabile.

Dutch:

Ontwerpen en voorstellen moeten toegankelijk zijn voor het publiek zodra zij zijn goedgekeurd of ingediend bij andere organen, belangengroepen of personen, dan wel geheel of gedeeltelijk door derden zijn gepubliceerd.

Alle vergaderingen over wetgevingsvoorstellen zijn openbaar, tenzij een twee derde meerderheid besluit tot een specifieke en gemotiveerde uitzondering. Deze uitzondering dient met redenen omkleed te worden meegedeeld aan het Europees Parlement.

Alle documenten zijn toegankelijk voor het publiek, tenzij het bevoegde orgaan met tweederde meerderheid besluit tot een uitzondering.

Portuguese:

Os projectos e propostas devem ser acessíveis ao público logo que adoptados ou transmitidos a outros organismos, organizações de defesa de interesses ou indivíduos, ou logo que publicados total ou parcialmente por terceiros.

Todas as reuniões em que sejam apreciadas propostas de actos jurídicos devem ser públicas, a não ser que uma maioria de dois terços decida estabelecer uma excepção específica fundamentada. Esta excepção, devidamente justificada, deverá ser comunicada ao Parlamento Europeu.

Todos os documentos devem ser acessíveis ao público, a não ser que uma maioria de dois terços do organismo responsável decida estabelecer uma excepção.

Finnish:

Luonnosten ja esitysten on oltava yleisön nähtävinä heti, kun ne on hyväksytyt tai toimitettu toisille elimille, etujärjestöille tai henkilöille, tai kun muut ovat julkaisseet ne kokonaan tai osittain.

Kaikki esitettyjä säädöksiä käsittelevät kokoukset on pidettävä julkisesti, ellei päätetä erityisestä ja asianmukaisesti perustellusta poikkeuksesta kahden kolmasosan enemmistöllä. Tällaisista poikkeuksista on tehtävä perusteltu ilmoitus Euroopan parlamentille.

Kaikkien asiakirjojen on oltava yleisön nähtävinä, ellei poikkeuksesta päätetä toimivaltaisessa elimessä kahden kolmasosan enemmistöllä.

Svensk:

Utkast och förslag bör vara tillgängliga för allmänheten så fort de är antagna eller överlämnade till andra organ, intresseorganisationer eller enskilda, eller helt eller delvis publicerade av andra.

Alla sammanträden angående föreslagna rättsakter bör vara offentliga om man inte med två tredjedelars majoritet beslutar om speciella och välmotiverade undantag. Dessa undantag skall, tillsammans med en motivering, meddelas Europaparlamentet.

Alla dokument bör vara tillgängliga för allmänheten om inte beslut om undantag fattas med två tredjedelars majoritet av, det ansvariga organet.

Signatures for the Proposal on the Transparency procedure

last updated 09-07-2003

A

Abitbol Willian
Akcam Zekeriya
Almeida Garrett Teresa
Altmaier Peter
Amato Giuliano
Andriukaitis Vytenis
Antunes Manuel L
Arabadjiev Alexandar
Athanasiu Alexanru
Attalides Michalis
Avgerinos Paraskevas
Azevedo Maria Eduardo

B

Badinter Robert
Balazs Péter
Basile Filadelfio
Belohorská Irena
Berés Pervenche
Berger Maria
Bonde Jens-Peter
Borrell Fontelles Josep
Bösch Reinhard
Brejc Mihale
Briesch Roger
Brok Elmer
Bruton John
Budak Necdet

C

Carey Pat
Carlslund Erik
Carnero González Carlos
Charbert Jos
Chevalier Pierre
Cisneros Laborda Gabriel
Costa Alberto
Cousquer Yver
Cravinho Joao
Cristina Dolores
Cushnahan John

D

Dalgaard, Per
Dam Kristensen Henrik
Dammeyer Manfred
Dastis Alfonso (With reservation to some parts of the text)
De Buck Philippe
De Gucht Karel
De Rossa Proinsias
Demetriou Panayiotis
Demiralp Oguz
Dervis Kemal
Di Rupo Elio
Dijk Jan Jacob van
Dini Lamberto
DÓliveira Martins Guilherme
Duff Andrew
Dybkjær Lone

E

Eckstein-Kovacs
Eekelen Wim van
Einem Caspar
Ene Constantin

F

Farnleitner Hannes
Fayot Ben
Figel Jan
Fini Gianfrance
Floch Jacques
Fogler Marta
Follini Marco
Frendo Michael
Frerichs Gôke

G

Gabaglio Emilio
Giannakou Marietta
Gibéryen Gaston
Gormley John
Grabowska Genowefa
Granrut Claude du
Gricius Algirdas
Güll Abdullah

H

Haenel Hubert
Hasotti Puiu
Heathcoat-Amory David
Helle, Esko

Helminger Paul
Hjelm-Wallén Lena
Hololei Henrik
Horvat Franc
Hübner Danuta

I

Inguanez John

J

Jacobs, Georges
Jusys, Oskaras

K

Kacin Jelko
Kalniete Sandra
Katiforis Giorgos
Kaufmann Sylvia-Yvonne
Kauppi Pia-Noora
Kelam Tunne
Kelemen Andras
Kiljunen Kimmo
Kirjhope Timothy
Kohout Jan
Konstantopoulos Nikos A.
Korcok Ivan
Krasts Guntars
Krisjanis Karins Arturs
Kroupa Frantisek
Kuneva Meglena
Kutzkova neli
Kvist Kenneth

L

Lamassoure Alain
Lang, Pain
Lekberg Sören
Lenarcic Janez
Lenmarker Göran
Lequiller Pierre
Lichtenberger
Liepina Liene
Linden Réne van den
Lopes Ernani
Lopez Garrido Diego

M

MacCormick Neil
MacLennan of Roger Lord
Maij-Weggen Hanja
Mainoni Eduard

Maldeikis Eugenijus
Marinho Luis
Martikonis Rytis
Martinakova Zuzana
Martini Claudio
Matsakis Marios
Mavrou Eleni
McAven Linda
McDonagh Bobby
Méndez de Vigo Inigo
Meri Lennart
Meyer Jürgen
Michel louis
Migas Juraj
Mladenov Nickolay
Munez Alonso Alejandro
Muscardini Cristina

N

Nagy Marie
Nazaré Pereira
Nečas Petr

O

Oleksy Józef
Olsson Jan
Ozal Ibrahim

P

Paciotti Elena
Palacio Vallelersund Ana (With reservation to some parts of the text)
Papandreou Giorgos
Peltomâki Antti
Peterle Alojz
Pieters Danny
Piks Rihards
Puwak Hildegard

Q

Queiró Luis

R

Rack Reinhard
Regaldo Giacomo
Reinsalu Urmas
Roche Dick
Rovna Lenka
Rupel Dimitrij

S

Sant Alfred
Santer Jacques
Schmit Nicolas
Sepi Mario
Seppänen Esko
Serrancini-Inglott Peter
Severin Adrian
Sigmund Anne-Marie
Sivickas Gintautas
Skaarup Peter
Speroni Francesco
Spini Valdo
Stilanidis Evripidis
Stockton The Earl of
Svensson, Ingvar
Szájer Jozsef
Szent-Iványi István

T

Tajani Antonio
Takkula Hannu
Teufel Erwin
Theophilou, Theophilos
Thorning-Schmidt Helle
Tiilikainen Teija
Timmermans Frans
Tonisson Lina
Trzcinski Janusz
Tusek Gerhard

U

Uzun Nesrin

V

Valcarcel Siso, Ramon Luis
Valtchev Daniel
Van Lancker
Vassiliou Androula
Vastagh Pál
Vella George
Voggenhuber Johannes
Vilén Jari

W

Wagener Renee
Wittbrodt Edmund
Wurmeling Joachim

X

Y

Z

Zahradil Jan
Zala Boris
Zieleniec Josef
Zile Roberts

10.07.2003

Who did not sign the Transparency-proposal for the Convention by Jens-Peter Bonde, MEP and President of the EDD group

For more information and a copy of the proposal please see it at www.bonde.com or call Jens-Peter Bondes office 02 2845176 or mail jbonde@europarl.eu.int

Representatives of the European Parliament

Duhamel, Olivier

Hänsch, Klaus (**Praesidium**) – supports, but will not write to himself.

Representatives of the National Parliaments

Helveg Petersen, Niels (**Alternate for Henrik Dam Kristensen**)

Gerhards, Wolfgang (**Alternate for Erwin Teufel**)

Stuart, Gisela (**Praesidium**), – supports, but will not write to herself.

Tomlinson, Lord (**Alternate for Gisela Stuart**)

Representatives of the Governments

Andreani, Pascale (**Alternate for Dominique de Villepin**)

de Bruijn, Thom (**Alternate for Gijs de Vries**)

Bury, Hans-Martin (**Alternate for Joschka Fischer**)

Christophersen, Henning (**Praesidium**)

Fischer, Joschka (**Germany**)

Gottfried, Peter (**Alternate for Péter Balázs**)

Hain, Peter (**UK**)

Petersson, Sven-Olof (**Alternate for Lena Hjelm-Wallén**)

Scotland of Asthal, Baroness Patricia (**Alternate for Peter Hain**)

Schlüter, Poul (**Alternate for Henning Christophersen**)

de Villepin, Dominique (**France**)

de Vries, Gijs (**The Netherlands**)

The Praesidium

Barnier, Michel (**Commissioner**)

Christophersen, Henning (**Representative of the Danish government**) – has supported in the plenary.

Dehaene, Jean-Luc (**Vice president**)

Giscard d'Estaing, Valéry (**President**)

Hänsch, Klaus (**MEP**) – supports, but will not write to himself.

O'Sullivan, David (**Alternate for Michel Barnier**)

Ponzano, Paolo (**Alternate for Antonio Vitorino**)

Stuart, Gisela (**Representative of the UK Parliament**) – supports, but will not write to herself.

Vitorino, Antonio (**Commissioner**)

The Commissioners have said they will support the proposal.

All the observers from Committee of Regions and the Economic and Social Committee have supported the proposal.